

СТАТЬИ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУТЕВОГО ДНЕВНИКА А.А. МАТВЕЕВА (В СВЯЗИ С ПРОБЛЕМОЙ АВТОРСТВА ПЕРЕВОДА «ЛЕТОДЕЯНИЙ ЦЕРКОВНЫХ») ЧАСТЬ I

Т.В. Пентковская

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН, Москва, Россия;
slav_fil@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются лингвистические особенности путевого дневника А.А. Матвеева, содержащего описание его дипломатической поездки из Гааги в Париж в 1705–1706 годах. Язык сочинения Матвеева сопоставляется по ряду лексико-грамматических черт с языком «Летодеяний церковных», которые представляют собой перевод польской сокращенной версии «Церковных анналов» Цезаря Барония в обработке Петра Скарги. Основанием для такого сопоставления служит устоявшееся представление о том, что Матвеев является переводчиком этого текста. Для решения вопроса о тождестве переводчика «Летодеяний церковных» и автора путевого дневника выявляются и рассматриваются лексемы и грамматические формы, частотные в одном из этих текстов, но не встречающиеся в другом. В результате проведенного сопоставительного анализа устанавливается несходство лексического и грамматического узуса путевого дневника А.А. Матвеева и «Летодеяний церковных».

Ключевые слова: А.А. Матвеев; путевой дневник; «Церковные анналы»; Чудовский книжный круг; сравнительный анализ; глагольные формы; лексические заимствования

Финансирование: Исследование выполнено в рамках проекта РНФ, грант № 24-28-00240 «Культурно-языковое взаимодействие в предпетровскую эпоху: переводы с польского языка книжников московского Чудова монастыря» (ИРЯ РАН имени В.В. Виноградова): <https://rscf.ru/project/24-28-00240/>.

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2025-48-05-1

Для цитирования: Пентковская Т.В. Лингвистические особенности путевого дневника А.А. Матвеева (в связи с проблемой авторства перевода «Летодеяний Церковных») // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2025. № 5. С. 9–19.

LINGUISTIC FEATURES OF A.A. MATVEEV'S TRAVEL DIARY (IN CONNECTION WITH THE ISSUE OF THE AUTHORSHIP OF THE TRANSLATION OF THE ANNALES ECCLESIASTICI)

Tatiana V. Pentkovskaya

*Lomonosov Moscow State University; Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; slav_fil@mail.ru*

Abstract: The article examines the linguistic features of A.A. Matveev's travel diary, which contains a description of his diplomatic trip from the Hague to Paris in 1705–1706. The language of Matveev's work is compared in a number of lexicogrammatical features with the language of the Church Slavonic translation of Caesar Baronius *Annales Ecclesiastici* from the Polish abridged version made by Piotr Skarga. The basis for this comparison is the well-established notion that Matveev is the translator of this text. To resolve the issue of the identity of the translator of the *Annales Ecclesiastici* and the author of the travel diary, lexemes and grammatical forms that are common in one of these texts but not found in the other are identified and considered. As a result of the comparative analysis, the dissimilarity of the lexical and grammatical usage of A.A. Matveev's travel diary and the *Annales Ecclesiastici* is established.

Keywords: A.A. Matveev; *Diarius privatae legationis*; *Annales Ecclesiastici*; Chudov monastery book circle; comparative analysis; verb forms; lexical borrowings

Funding: The research was carried out as a part of the Russian Science Foundation Project no. 24-28-00240 "Cultural and Linguistic Interaction in the Pre-Petrine Era: Translations from Polish by the Scribes of the Moscow Chudov Monastery": <https://rscf.ru/project/24-28-00240/>.

For citation: Pentkovskaya T.V. (2025) Linguistic Features of A.A. Matveev's Travel Diary (in Connection with the Issue of the Authorship of the Translation of the *Annales Ecclesiastici*). *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 5, pp. 9–19.

В числе первых постоянных представителей России за границей был окольничий А.А. Матвеев, назначенный в 1699 г. чрезвычайным и полномочным послом в Голландию. В 1705–1706 гг. он предпринял дипломатическую поездку из Гааги в Париж. Ее описание сохранилось в нескольких рукописях. Черновая рукопись РНБ, F.IV.552, 1705–1706 гг.¹ озаглавлена «Архив, или статейный список»². Этому русскому названию соответствует латинское заглавие, сделанное рукою автора на верхней крышке переплета — *Diarius privatae legationis ad*

¹ <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=CDF19368-EEE3-416E-AF71-2C02CABB1FAE> (дата обращения: 27.02.2025).

² Архив — 'сборник документов, материалов' [СлРЯз XVIII в., вып. 1: 99].

Aulam Galliae («Дневник неофициальной миссии к французскому двору»). Вторая рукопись сер. XVIII в. хранится в архиве СПбИИ РАН, ф. 36 (Воронцовы), оп. 1, д. 180. Она значительно больше по объему, но обрывается на полуслове, написана несколькими писцами и восходит к не дошедшей до нас рукописи. Сохранилась также рукопись этого сочинения 1740-х гг. РГБ, ф. 29 (собр. И.Д. Беляева), № 86, почти полностью совпадающая по содержанию с предыдущей³. Начальная часть сочинения А.А. Матвеева имеет формальные и содержательные черты статейного списка, на что указывает название этого труда. Однако официальным отчетом это не было — текст сочетает в себе признаки путевых заметок, путеводителя, центральное место в нем занимает детальное описание французского двора. Работа эта осталась незаконченной. При создании своего труда А.А. Матвеев обращался к нескольким французским источникам, но их использование, по оценке исследователей, не делает его ни переводом, ни компиляцией [Шаркова 1963: 629–639; Матвеев 1972: 6, 25–28; Соловьев 2022: 487–488]. Именно по этим путевым заметкам, критическое издание которых появилось в 1972 г., можно судить о языке и писательских навыках А.А. Матвеева.

Имеются, кроме того, сведения о переводческой деятельности А.А. Матвеева. И.П. Сахаров, основываясь на владельческой записи, полагал, что А.А. Матвееву принадлежит перевод «Летодеяний церковных», то есть «Церковных анналов» Цезаря Барония в сокращенном переложении на польский язык Петра Скарги. Этот перевод представлен в рукописи РГБ, ф. 256 (собр. Н.П. Румянцева), № 15, 1689 г.⁴ [Сахаров 1841: IV]. Утверждение о принадлежности перевода Рум. 15 дипломату Петровской эпохи с тех пор повторяется в исследованиях [Шаркова 1963: 628; Соловьев 2022: 490]. Однако в серии недавних работ М.О. Новак на основании результатов сопоставительного анализа ряда переводческих приемов, словообразовательных и лексических параметров была выдвинута гипотеза о том, что перевод, отраженный в Рум. 15, принадлежит книжному кругу московского Чудова монастыря [Новак 2024: 40]. При этом сопоставление языка Рум. 15 с языком самого А.А. Матвеева не проводилось.

Целью настоящей работы является сопоставительный анализ языка «Записок» А.А. Матвеева с языком перевода «Летодеяний церковных» Рум. 15, направленный на верификацию выдвинутой

³ Описание рукописи: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/29/f-29-86/> (дата обращения: 27.02.2025).

⁴ Описание рукописи: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-15/> (дата обращения: 27.02.2025).

М.О. Новак гипотезы. Задача эта осложняется тем фактом, что «Летодеяния церковные» написаны на церковнославянском языке, а сочинение Матвеева — на русском. Поэтому предметом рассмотрения стала область интерференции русского и церковнославянского языков, где были выделены такие элементы, употребление которых допустимо в обоих идиомах, что делает возможным их сопоставление. Иными словами, в фокусе внимания будут элементы, которые для соответствующего периода могут считаться нейтральными, то есть могут присутствовать в текстах как на церковнославянском, так и на русском языке. Настоящая работа состоит из двух частей. В первой из них рассматриваются отдельные глагольные формы, во второй — лексика.

Как известно, А.А. Матвеев владел латынью и польским языком. В его библиотеке, согласно описи 1733 г., насчитывалось 432 книги на латыни, 191 книга на французском, 155 «русских» книг, 39 книг на польском; имелись и книги на немецком, голландском и греческом языках, а также рукописи [Шаркова 1963: 637–638; Матвеев 1972: 3–5]. Под № 17 среди латинских книг в описи значится «Цесаря Борония погодное описание церковное, книга шестая» [Викторов 1863, отд. III: 57]. Но наличие соответствующей книги в личной библиотеке (притом на латыни, а не на польском языке), как и владельческая запись, не может с уверенностью дать ответ на вопрос о личности переводчика «Летодеяний».

Свои «Записки» А.А. Матвеев, как уже было сказано, пишет по-русски. Наиболее ярким и очевидным свидетельством этого является глагольная система. Так, единственные формы аориста в его дневнике-путеводителе — это формы 3 л. ед. ч. *умре* и *преставися*. В ряде случаев они соответствуют форме *passé simple mourut*; это форма, обычная для хроникальных сообщений в его источниках: Его королева мать **преставися** в 1666 году генваря в 20 день во дворе королевском в Лувре (с. 85)⁵ — *La Reine Mére... mourut au Louvre le 20. Janvier 1666 (L'état de la France, vol. 2, p. 2)*; Королева его Мария Ферезия **преставися** в Версалии 1683 году июля в 30 день, возраста своего 45 лет (с. 85) — *La Reine Marie-Thérèse d'Autriche... mourut à Versailles le 30. Juillet 1683. âgée de 45. ans (L'état de la France, vol. 2, p. 2)*; Сожительница его, вышеименованная принцесса, называлася мадама дауфина... **умре** 1690 году апреля в 20 день в Версалии (с. 86) — *Madame de Dauphine... mourut à Versailles, le 20. Avril 1690 (L'état de la France, vol. 2, p. 2)*. Однако точная передача французских

⁵ Все цитаты из «Записок» А.А. Матвеева приводятся по изданию [Матвеев 1972].

форм, судя по всему, не была приоритетом для Матвеева: перевод как таковой не является для него самоцелью, в его сочинении компиляция иноязычных источников перемежается с собственно по-сольским отчетом [Соловьев 2022: 491]. Следовательно, полной зависимости от оригиналов у него нет. Так, форме аориста может соответствовать прич. *mort*: Сын Людовика Армонда принц Руше Сурион, которой родился в Версалии 1694 декабря в 1 день и **умре** в 1698-м году. Граф де Марше, которой родился в Версалии 1695 году ноября в 9 день и **умре**. Граф де Але, которой родился 1697 году ноября в 19 и **умре** (с. 94) — ср. M. le Prince de la Roche-fur-Yon, né à Verfailles le premier Décembre 1694. **mort** en 1698. M. le Comte de la Marche, né à Verfailles le 9. Novembre 1695. Mademoiselle d'Alais, née à Paris le 19. Novembre 1697. morte en 1699 (L'état de la France, vol. 2, p. 164).

В переводе эпитафии кардиналу Ришелье⁶ повторяющиеся формы *passé composé* переведены по-разному: Он **умер**, как он жил, велик, непобедим, хвален, и с последней чести оплакан от своего короля и к своему вечному благовременству он **умре** смиренно христиански и свято. Кто каков бы ты ни был еси, ты не имеши стражи отрицши твоих молитв от такова великаго мужа⁷, но в прошении воспомяни сего, что тебе отдает сие благочестия должность и сему кто чрез сии вельможныи здания преславныя Сорбоны оставил един⁸ гроб⁹ великой его благочестия. Сей велики кардинал **умре** в Париже декабря в 4 день 1642-го году, жизни своей 57 лет 3-х месяцев и одного дни¹⁰ (с. 211–212) — Il est mort comme il a vécu, grand, invincible, glorieux; et pour dernier bonheur, pleuré de son Roy; et pour son éternel bonheur il est mort humblement, chrétiennement et saintement. Qui que tu fois, tu n'as garde de refuser tes prieres à un si grand homme; mais en priant, souviens-toy, que tu rends ce pieux devoir à celui qui par

⁶ Изображение и текст можно найти, в частности, здесь: Epitaphe de Monsieur le / Cardinal de Richelieu gravée. <https://www.parismuseescollections.paris.fr/fr/musee-carnavalet/oeuvres/epitaphe-de-monsieur-le-cardinal-de-richelieu-gravee> (дата обращения: 01.02.2025).

⁷ 'Кем бы ты ни был, ты не решишься отказать в своих молитвах такому великому человеку'. Дословный перевод конструкции N'avoir garde de + inf.: <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?17;s=2423229045;r=1;nat=;sol=6;> (дата обращения: 03.02.2025). Ср. стража 'забота, охранение', 'соблюдение'; стражба 'охрана, защита', 'забота, попечение, оберегание' [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 28: 124].

⁸ Калькирование неопределенного артикля un.

⁹ В значении 'надгробный памятник' (monument). Значение 'гробница, надгробие' у лексемы *гробъ* зафиксировано в памятниках XVIII в. [СлРЯз XVIII в., вып. 5: 237], а также в более ранний период (Хождение игумена Даниила по сп. 1496 г.) [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 4: 137].

¹⁰ moins un jour 'без одного дня, за вычетом дня'.

ces superbes bâtimens de la célèbre Sorbonne, a laiffé un figrand monument de sa piété. Ce grand cardinal **mourut** à Paris le quatrième jour de Decembre mil six cens quarante-deux, âgé de cinquante-sept ans trois mois moins un jour (Description de la Ville de Paris, p. 420–421). Не исключено, что две первые формы в этом риторически устроенном периоде первоначально могли быть переведены одинаково русской формой *умер*, а аорист в конце эпитафии служил только соответствием для заключительной формы *passé simple*.

Помимо ориентации на глагольную форму французских источников, существенное влияние на выбор аориста оказывает в данном случае деловой язык. Так, форма *умре* характерна для ревизских сказок, где она является единственной клишированной формой аориста, завершающей цепочку русских форм прош. времени [Шагапова 1982: 69–70]. Шаблон этих документов, в которых «поименно перечисляются лица, подлежащие переписи, называются имя, фамилия, указывается возраст, перечисляются дети, родственники и свойственники», сходен в общих чертах со сведениями, приводимыми А.А. Матвеевым о французском королевском доме. 12 примеров подобного употребления содержит, в частности, Переписная книга Лопотова монастыря (1701.09.06): А в ней крестьян: во дворе Васка, у него брат Митка дватцати дву лет, Леонтьевы, у Васки сын Федка осми лет; во дворе Оска Леонтьев; во дворе Фомка Емельянов, у него братья: Лучка дватцати лет, Никешка двенатцати лет; во дворе Тишка, Ивашко, у них же брат Федка 18 лет, Андреевы, у Тишки сын Левка трех лет, у Ивашка сын Якимко десяти лет; двор пуст Абросимка Кирилова, а он *умре* бездетен; двор пуст Ивашка Яковлева, а он *умре* бездетен [Шамина 2011: 30–63]. Объединяющим началом оказывается принадлежность рассматриваемых фрагментов к канцелярской традиции.

Естественно, что форму аориста *умре* мы находим и в «Летодеяниях церковных», где она, однако, выступает как заключительная форма в ряду простых претеритов: РГБ, ф. 256, № 15 *лѣтъ Гдѣ сѣѣ... Прѣхавъ в ѳѣмъ¹¹ Клавдіи, вѣяріся на триѳоніѣ женѣ декіа кесаря і на кири^ллѣ дщѣ^р его іако ко хр^тѣ, вѣи нхѣ оставивше, пристѣпиша: тѣмже триѳоніѣ ѳмре* (л. 257)¹² — Roczne dzieie kościelne 1607 Przyiechawŝy do Rzymu Klaudius / rozgniewał się ná Trifonią żonę Decyubá Cefárzá / y ná Cyrillę cōrkę iey / iż do CHRISTVSA,

¹¹ Судя по употреблению варианта *Рим*, *римский* здесь и в других случаях, переводчиком этого текста был не Евфимий Чудовский, который, как правило, употреблял кальку *Ромъ*, *ромский* [Пентковская, Бабаева 2022: 74].

¹² <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/f-256-15/#image-252> (дата обращения: 03.02.2025).

bogami wzgardziwszy / przystały. Triphonia w tym umarła (с. 145); РГБ, ф. 256, № 15 **лѣто Гдѣ соа... В то лѣто плоти велікїи і ве́ховныи вѣ́ка тогѡ филѡсѡфъ платоническѣ: егѡже во стѣхъ языцы почитахъ ѿмре** (л. 258) — Tego roku Plotynus wielki y naprzedyŷy wieku onego Philozoph Plátonik / ktorego zá świętego Pogánie mieli / umarł (с. 146).

Преимственность узуса Матвеева по отношению к деловому языку показывает наличие в его языке форм деепричастий на *-дчи* от глаголов с основой на твердый корневой согласный типа *вышедчи* (с. 72, 81, 87), *вшедчи* (с. 73, 232), *нападчи* (с. 92): Из той каморы вышедчи, две еще находятся, одна насупротив, а другая налево збоку (с. 229); Посол, вшедчи, чинит три униженные королю поклона (с. 145); Офицеры обеих тех полков... прошедчи все, позволение от своих полковников одержали сесть на лошади и ехать в Париж (с. 133); Перед его, кардиналовым, выходом мадама душесса Бургонская указала в своей антишаморе, или в передней полате, встретить его, кардинала, первой своей надворной даме, госпоже душессе де Лиот, которая его, кардинала, введчи в сей покой, с поклоном низким объявила ей, мадаме душессе Бургонской (с. 153); При том противоее, душессы Бургонской, поставлен был ему, кардиналу, табурет, где ему она, душесса Бургонская, седчи сама, велела ему сесть (с. 153)¹³. Подобные формы отсутствуют в переводе Рум. 15, они не характерны в целом для переводов Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского.

Такие деепричастные формы, восходящие к форме им.п. ед.ч. ж.р., широко распространены в русских говорах [Борковский, Кузнецов 2006: 304; Кузьмина, Немченко 1971: 144]. В то же время они занимают заметное место в статейных списках русских послов XVI–XVII вв. Так, в Статейном списке посольства въ Крым 1680 г. стольника Василия Тяпкина и дьяка Никиты Зотова встречается две таких формы в одном контексте: И мы ссѣдчи съ лошадей шли до Ханского двора, и дворомъ, и въ хоромы къ Хану вошли въ шапкахъ, тѣмъ же посольскимъ порядкомъ, и **вшедчи** стали посреди полаты¹⁴. Особенно частотна в статейных списках форма *седчи/сетчи*: Да **сетчи** послы позвали к себе Юрья Артера с товарищи к руке (статейный список И.М. Воронцова (Швеция), 1567–1569 гг.);

¹³ На фоне регулярного употребления деепричастий на *-дчи* только один раз встретился иной суффиксальный вариант: Он, маркиз, **прочетши** тот перевод (с. 71).

¹⁴ Здесь и далее для сопоставления приводятся данные из панхронического корпуса Национального корпуса русского языка: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 10.02.2025).

А сам Касим встретил Ивана в полате близко дверей и, **сетчи** в полате, поговорил о дороге, как ехати в Царьгород (Статейный список И.П. Новосильцева (Турция), 1570 г.); И Григорей и Ивашко на королевнине жалованье челом били и, **седчи** и колымаги, поехали х королевне (Статейный список Г.И. Микулина (Англия), 1600–1601 гг.); 6 раз она зафиксирована в Статейном списке Ф.А. Писемского (Англия), 1582–1583 гг.: И **сетчи** в колымаги х королевнину двору поехали. Встречается такая форма и в Путешествии стольника П.А. Толстого по Европе 1697–1699 гг.: И у костела **седчи** в те же кореты, и пошли на загородной свой двор¹⁵.

Кроме этого, такие формы отмечаются и в других старорусских источниках: в расспросных речах 1623 г. (Брянск) и^здержа^л де он **украдчи** г^сдревы^х дене^г девяноста восемь рубле^в с полтиною [Галинская 2015: 408]; в челобитных: они Василеі да Прокопеі **вышетчи** переметали озорничеством тѣ дрова против моих ворот (А. Клеменьев М.П. Салтыкову, посл. треть XVII в. — нач. XVIII в.), а также в летописях: И **прошедчи** Клушино три версты к Цареву Займищу, стал табаром (Бельский летописец, 1630–1635 гг.) и др. Наиболее важной, однако, является связь языка сочинения Матвеева именно со статейными списками, традицию которых он продолжает.

В «Записках» А.А. Матвеева в свою очередь отсутствуют инфинитивные конструкции типа *еже* + инфинитив, характерные для языка Рум. 15. Конструкции, имитирующие греческий субстантивированный инфинитив, характерны в первую очередь для церковнославянского языка строгой нормы, однако вариант *еже бы* + инфинитив может встречаться также в старорусских текстах (где *еже бы* является эквивалентом союза *чтобы* [СлРЯз XI–XVII вв., вып. 5: 35–36]). В частности, подобные конструкции нередко отмечаются в переводе «Гистории управления настоящего империи Оттоманской» П.А. Толстого, выполненном на русский язык: БАН 31.3.22 сего ради я надѣюся угодити читателю **еже написати** оныи догово^р здесь о^т слова до слова (л. 131–131 об.) — *hò credito di far piacere al Lettore di rapportarlo qui parola, per parola* (с. 136).

В путевом дневнике А.А. Матвеева *еже* не засвидетельствовано в качестве местоимения и всего один раз встречается в функции союза в посольской речи к королю при аудиенции, причем сообщается, что текст ее был передан королю на латинском и на французском языках: *Еже довольно есть токмо прихожу, дабы я особливо покор-*

¹⁵ При этом в переводе «Гистории управления настоящего империи Оттоманской», выполненном П.А. Толстым в первое десятилетие XVIII в. с итальянского языка (по рукописи БАН, 31.3.22), таких форм нет.

но вручил себя вашего милостивейшаго величества великому благоволению и великой милости (с. 73). Следовательно, появление *еже* здесь обусловлено переводным характером документа.

Таким образом, в «Записках» А.А. Матвеева в области глагольных форм прослеживается ориентация на деловой язык и не отмечаются конструкции, свойственные переводу Рум. 15. Существенно отличается в двух этих источниках частотность определенных элементов (вплоть до нуля употреблений) и их сочетаемость; речь идет об элементах, употребительных в обоих идиомах — русском и церковнославянском, — в частности, союза *еже*, который у Матвеева ни разу не засвидетельствован в сочетании с инфинитивом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Борковский В.И., Кузнецов П.С.* Историческая грамматика русского языка. М.: КомКнига, 2006. 512 с.
2. *Викторов А.* Опись библиотеки гр. А. А. Матвеева и графини Матвеевой. Летописи русской литературы и древностей. Т. 5, отд. III. С. 57–79. М., 1863.
3. *Галинская Е.А.* Историческая грамматика русского языка. М.: URSS, 2015. 416 с.
4. *Кузьмина И.Б., Немченко Е.В.* Синтаксис причастных форм в русских говорах. М.: Наука, 1971. 310 с.
5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 06.03.2025).
6. *Новак М.О.* Церковнославянская версия «Церковных анналов» Цезаря Барония и переводы Чудовского круга XVII в.: сопоставительный анализ лексики // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2024. Т.23, № 6. С. 39–48. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.3>
7. *Пентковская Т.В., Бабаева Е.Э.* Перевод Корана Петровской эпохи. М.: МАКС Пресс, 2022. 800 с. DOI: <https://doi.org/10.29003/m3010.978-5-317-06849-3>.
8. Русский дипломат во Франции: (Записки А. Матвеева) / Публикация подгот. И.С. Шарковой; Под ред. А.Д. Люблинской [Вступ. статья А. Люблинской и И. Шарковой]. Ленинград: Наука, 1972. 296 с.
9. *Сахаров И.* Записки русских людей. События времен Петра Великого. Санкт-Петербург: тип. И. Сахарова, 1841.
10. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31–. М., 1975–2019–.
11. Словарь русского языка XVIII вв. Вып. 1–23–. М.–Л., 1984–2024–.
12. *Соловьев А.Ю.* Встреча русского человека с Европой в путевых заметках Петровского времени (А. А. Матвеев) // Вестник СанктПетербургского университета. Язык и литература. Т. 19, вып. 3. 2022. С. 486–496. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.305>
13. *Шагапова О.М.* Фонетико-морфологические данные ревизских сказок первой половины XVIII в. // Лингвистическое источниковедение. История русского языка. Исследования и тексты. 1982. М.: Наука, 1982. С. 53–75.
14. *Шамина И.Н.* Документы по истории Григориева Пельшемского монастыря XVII — начала XVIII века // Вестник церковной истории. 2011. № 3/4 (23/24). С. 30–63.
15. *Шаркова И.С.* Статейный список посольства А.А. Матвеева во Францию (1705–1706 гг.) // Вопросы историографии и источниковедения истории СССР. М.–Л., 1963. С. 627–639.

16. L'Etat de la France. T. I–II. A Paris, chez Charles Osmont, 1702.
17. Roczne dzieie kościelne od narodzenia Pana y Boga naszego Iesusa Christusa, wybrane z rocznych dzieiow kościelnych Cesarza Baronivsza... nazwanych Annales Ecclesiastici, przez X. Piotra Skargę ... Krakow, w Drukarniey Andrzeia Piotrkowczyka, Roku P. 1607.
18. *Rycaut P. Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano*. Venetia: Presso Combi, & La Noù; 1672. 296 p.
19. Trésor de la Langue Française informatisé. [Электронный ресурс]. URL: <http://stella.atilf.fr> (дата обращения: 17.02.2025).

REFERENCES

1. Borkovskij V.I., Kuznecov P.S. *Istoričeskaya grammatika russkogo yazyka* [Historical grammar of the Russian language]. Moscow: KomKniga Publishing House, 2006. 512 p. (In Russ.)
2. Viktorov A. Opis' biblioteki gr. A.A. Matveyeva i grafini Matveyevoy [Inventory of the library of Count A. A. Matveyev and Countess Matveyeva]. In: *Letopisi russkoy literatury i drevnostey* [Chronicles of Russian literature and antiquities], vol. 5, sec. III, pp. 57–79. Moscow, 1863. (In Russ.)
3. Galinskaya E.A. *Istoričeskaya grammatika russkogo yazyka* [Historical grammar of the Russian language]. Moscow: URSS Publishing House, 2015. 416 p. (In Russ.)
4. Kuz'mina I.B., Nemchenko E.V. *Sintaksis prichastnykh form v russkikh govorakh* [Syntax of participial forms in Russian dialects]. Moscow: Nauka Publishing House, 1971. 310 p. (In Russ.)
5. Natsional'nyi korpus russkogo yazyka [National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://ruscorpora.ru> (accessed: 06.03.2025). (In Russ.)
6. Novak M.O. Tserkovnoslavjanskaya versiya «Tserkovnykh annalov» Tsezarya Baroniya i perevody Chudovskogo kruga XVII v.: sopostavitel'nyy analiz leksiki [Church Slavonic Version of Caesar Baronius Annales Ecclesiastici and Chudov Translations from the 17th Century: Comparative Analysis of Vocabulary]. In: *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science journal of Volgograd State University. Linguistics], 2024, vol. 23, no. 6, pp. 39–48. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.3>
7. Pentkovskaya T.V., Babaeva Ye.E. *Perevod Korana Petrovskoy epokhi* [A Translation of the Quran of the Petrine Era]. Moscow: MAKSPress, 2022. 800 p. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.29003/m3010.978-5-317-06849-3>.
8. *Russkiy diplomat vo Frantsii: (Zapiski A. Matveyeva)* [A Russian diplomat in France (notes by A. Matveev)] / Publikatsiya podgot. I.S. Sharkovoy; Pod red. A.D. Lyublinskoy [Sharkova I.S. (publ., prepared by texts), Lyublinskaya A.D. (ed.). Introductory article by A. Lyublinskaya and I. Sharkova]. Leningrad: Nauka, 1972. 296 p. (In Russ.)
9. Sakharov I. *Zapiski russkikh lyudey. Sobytiya vremen Petra Velikogo. Ch. 1* [Russians' Memories. Events from the Petrine Era. Pt. 1]. Saint Petersburg: I. Sakharov Publishing House, 1841. (In Russ.).
10. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian Language of the 11th–17th Centuries]. Vyp. 1–31–. Moscow, 1975–2019–. (In Russ.)
11. *Slovar' russkogo yazyka XVIII v.* [Dictionary of the Russian Language of the 18th Centuries]. Vyp. 1–23–. Moscow–Leningrad, 1984–2024–. (In Russ.)
12. Shagapova O.M. *Fonetiko-morfologicheskiye dannyye revizskikh skazok pervoy poloviny XVIII v.* [Phonetic and morphological data of census records of the first half of the 18th century]. In: *Lingvisticheskoye istochnikovedeniye. Istoriya russkogo yazyka. Issledovaniya i teksty. 1982* [Linguistic source studies. History of the Russian

- language. Research and texts]. Moscow: Nauka Publishing House, 1982, pp. 53–75. (In Russ.)
13. Solovyov A.Yu. Vstrecha russkogo cheloveka s Evropoy v putevykh zametkakh Petrovskogo vremeni (A.A. Matveev) [Meeting of a Russian with Europe in the Travel Writings of Peter the Great's Era (A. A. Matveev)]. In: *Vestnik Sankt-Petersburgskogo universiteta. Yazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], 2022, vol. 19, iss. 3, pp. 486–496. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.305>
 14. Shamina I.N. Dokumenty po istorii Grigoriyeva Pel'shenskogo monastyrya XVII — nachala XVIII veka [Documents on the history of the Grigoriev Pelshemsky Monastery of the 17th — early 18th centuries]. In: *Vestnik tserkovnoy istorii* [Bulletin of the Church History], 2011, no. 3/4 (23/24), pp. 30–63. (In Russ.)
 15. Sharkova I.S. Statejnyj spisok posol'stva A.A. Matveeva vo Franciju (1705–1706 gg.) [Record of reports of the embassy A.A. Matveev to France (1705–1706)]. In: *Voprosy istoriografii i istočnikovedeniâ istorii SSSR* [Questions of historiography and source study of the history of the USSR. Sat. articles]. Moscow–Leningrad, 1963, pp. 627–639. (In Russ.)
 16. L'Etat de la France. T. I–III. A Paris, chez Charles Osmont, 1702.
 17. Roczne dzieie kościelne od narodzenia Pana y Boga naszego Iesusa Christusa, wybrane z rocznych dzieiow kościelnych Cesarza Baronivsza... nazwanych Annales Ecclesiastici, przez X. Piotra Skargę ... Krakow, w Drukarniey Andrzeia Piotrkowczyka, Roku P. 1607.
 18. Rycaut P. Istoria dello stato presente dell'Imperio Ottomano. Venetia: Presso Combi, & La Nouë; 1672. 296 p.
 19. Trésor de la Langue Française informatisé. URL: <http://stella.atilf.fr> (accessed: 17.02.2025).

Поступила в редакцию 07.03.2025

Принята к публикации 26.08.2025

Отредактирована 06.09.2025

Received 07.03.2025

Accepted 26.08.2025

Revised 06.09.2025

ОБ АВТОРЕ

Татьяна Викторовна Пентковская — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; slav_fil@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

Tatiana V. Pentkovskaya — Prof. Dr., Department of Russian Language, Lomonosov Moscow State University; slav_fil@mail.ru